





I. Regnum Salomonis (I-XI). — 3<sup>e</sup> (e). Dedicatur templum (VIII-IX, 9).

τῶν ἁγίων ἐπὶ τὰς πτέρυγας τῶν Χερουβὶμ 7 οὗ τὰ Χερουβὶμ διαπετασμένα ταῖς πτέρυγαι ἐπὶ τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ, καὶ περιεκύλιον τὴν Χερουβὶμ ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ ἐπὶ τὰ ἅγια αὐτῆς ἐπίνωθεν. 8 Καὶ ἐπέσειον τὸν ἥμισυον αὐτῶν ἐπὶ τὸν ἅγιον εἰς πρόσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ οὐκ ὤπισθάνοντο ἐξ αὐτοῦ. 9 Οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῷ πληρὴ δύο πλάκας λίθιναι, πλάκας τῆς διαθήκης, ἃς ἔθηκε Μωϋσῆς ἐν Χορὴβ, ἃς διέθετο κύριος μετὰ τὸν νῆον Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐκπορευομένῳ αὐτοῦ ἐκ τῆς Αἴγυπτου.

10 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐξήρανον οἱ ἱερεῖς ἐκ τοῦ ἁγίου, καὶ ἡ νεφέλη ἐπέλασεν τὸν οἶκον, 11 καὶ οὐκ ἤδυναντο οἱ ἱερεῖς στήθειν λειτουργεῖν ἀπὸ προσώπου τῆς νεφέλης, οὗ ἐπέλασεν ὅσα κριθὶ τὸν οἶκον. 12 Τότε ἔλεε Σολομὸν Κύριος ἔλεον, τοῦ κατασκευάσαντος ἐν γνόφῳ. 13 Καὶ ἐγὼ ἠδοκίμησα οἶκον τὸν ὀνομάτι σου ἅγιον σοι, καὶ ἐκοίμησον, καὶ τῇ καθέσθῳ σου τοῦ κατασκευασαί σε ἐν αὐτῷ εἰς τοὺς αἰῶνας.] 14 Καὶ ἀπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησεν ὁ βασιλεὺς πάντα Ἰσραὴλ καὶ πᾶσα ἐκκλησία Ἰσραὴλ εὐστρέχει.

15 Καὶ ἔπειτα Εὐλογητός κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὁ σημεῖον, ὃς ἐκάλεσεν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ περὶ Δαβὶδ τοῦ πατρὸς μου καὶ ἐν ταῖς χειρῶν αὐτοῦ ἐπέθηκενος, λέγων 16 Ἀπὸ ἧς ἡμέρας ἐξήγαγον τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ ἐξ Αἴγυπτου, οὐκ ἐξελεξάμην ἐν πολεὶ ἐν ἐπὶ σαρπητῶν Ἰσραὴλ τοῦ οικοδομήσαντος οἶκον, τὸν εἶπαι τοῦ ὀνοματι μου ἐκεῖ. 17 Καὶ ἐξελεξάμην ἐν Ἱερουσαλὴμ εἶνα τοῦ ὀνοματι μου ἐκεῖ, καὶ ἐξελεξάμην τὸν Δαβὶδ τὸν εἶνα ἐπὶ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ. 18 Καὶ ἐγένετο ἐπὶ τῆς καρδίας τοῦ πατρὸς μου οικοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνοματι κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ. 19 Καὶ ἀπέστρεψεν ἐπὶ τὴν καρδίαν σου τοῦ οικοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνοματι μου, καλῶς ἐποίησας, ὅτι ἐγενήθη ἐπὶ

7. A\* ἐπὶ (sec.). S. AF† (in I.) καὶ ἥσαν (A: ἐγένοντο) ἐκεῖ ὅς τῆς ἡμέρας ταύτης. 9. B: ὁ ἔθηκεν. A† (p. Ma.) ἐκεῖ. AB: διέθετο. A\* τῶν. 10. A† (p. Ma.) ἐνέχον. 11. AP: (I. στήθ.) στήθει. A† (p. Ma.) στήθον. 12. et 13. \* B† (†) AF. 12. (I. κατεσκεύασα). 13. A: ἠδοκίμησα οἶκον κατοικητήριον σοι, ἔθηκεμα τῆς καρδίας σου αἰῶνας. 14. P† (a. πάντα) τὸν...

8. Hébreu lit.: « ils allongèrent les bâtons, et on voyait les têtes de ces bâtons de dedans le sanctuaire et on ne les voyait point au dehors; et ils ont été là jusqu'aujourd'hui ». 12. Les versets 12 et 13, qui manquent dans les Septante sont pris dans la Polygote de Complute. 14. Etait présente, Septante; « était debout ». 15. Et Salomon dit: « Béni le Seigneur. Septante ».

7 תחת כנפי הכרובים: כי הכרובים פרשים כנפיהם אל־מקום הארון ומספר הכרובים עליהארון ועל־צדו ומקבלתה: והארבע הפדים ויראה ראש הכרובים מן־הקדש על־פני הקדש ולא יראה ההוצאה והיהו שם עד היום הזה: אין בארון רק שני תחת הכרובים אשר הקה שם משה בהרב אשר פרת והיה עם־בני ישראל בצאתם מארץ מצרים: והיה בקצאת ההרים מן־הקדש והיה מלא את־פיתו והזה: ולא יקרו מלתה לעמד שפת מִסְבֵּי הַקֶּדֶשׁ כבוד־יהוה את־פִּתוֹ הַקֶּדֶשׁ: או אמר שלמה והיה אמר לִשְׁכַן בְּעַרְפֵּל: בנה בניתי בית יְהוָה לְךָ מִקֶּדֶשׁ עֲלֵמִים: ויִסַּב הַמֶּלֶךְ אֶת־פָּדָיו וירבה את פלִתְקַתְל ישראל וכל־קַתְלֵי יִשְׂרָאֵל עִמָּד:

8 ויאמר ברוך יהוה אלהי ישראל אשר דבר בפיו את דוד אבי ובינה מלא כאמר: מן־היום אשר הוצאתי את ישראל ממצרים לא באתי בעיר כנען כי קמות בית להיות שמי שם והיה ביתו להיות עלי עמי ישראל: והיה ביתו להיות עלי עמי ישראל: והיה אמר אבי יצן אשר היה עסק־לְבָבְךָ לקנות בית לשמי השבת כי היה

9 et benedixit rex faciem suam, et benedixit omni ecclesie Israel omnis enim ecclesia Israel stabat. 10 Et ait Salomon: Benedictus Dominus Deus Israel, qui locutus est ore suo ad David patrem meum, et in manibus ejus perfecit, dicens: 11 A die qua eduxi populum meum Israel de Ægypto, non elegi civitatem de universis tribubus Israel, ut edificaretur domus, et esset nomen meum ibi: sed elegi David ut esset super populum meum Israel. 12 Voluitque David pater meus edificare domum nomini Domini Dei Israel: 13 et ait Dominus ad David patrem meum: Quod cogitasti in corde tuo edificare domum nomini meo, bene fecisti,

\* יסַּב. 13. AP\* עָמַד. 16. A\* καὶ ἔθηκεν (gr.) — ἐκεῖ. P† (a. ἐκ) ἠδοκίμησα... \* (a. ἴσρα.) τὸν. 17. AP† (p. καρδίας) Δαβὶδ. 18. A\* τὸν.

• et il dit: béni (soit) aujourd'hui le Seigneur. 16. Et que mon nom y fut. Les Septante ajoutent: « et j'ai choisi Jérusalem pour que mon nom y réside ». 17. Et David mon père voulut bâtir une maison. Septante: « et il vint au cœur de mon père (la pensée) de bâtir une maison ».

I. Règne de Salomon (I-XI). — 3<sup>e</sup> (e). Dédicace du temple (VIII-IX, 9).

tórum, subter alas cherubim. 7 Si quidem cherubim expandebat alas super locum arce, et protegébant arcam, et vetes ejus desuper. 8 Cumque eminerent vetes, et apparerent summitates eorum foris sanctuarium ante oraculum, non apparerant ultra extrinsecus, qui et fuerunt ibi usque in presentem diem.

9 In arca autem non erat aliud, nisi due tabulae lapideae, quas posuerat in ea Moyses in Horeb, quomodo pépigit Dominus fœdus cum filis Israel, cum egredierentur de terra Ægypti.

10 Factum est autem, cum existent sacerdotés de sanctuario, nébulam implevit domus Domini. 11 Et non poterant sacerdotes stare et ministrare propter nébulam: impleverat enim gloria Domini domum Domini. 12 Tunc ait Salomon: Dominus dixit ut habitaret in nébula. 13 Edificans edificavi domum in habitaculum tui, firmissimum solum tuum in semperiternum.

14 Convertitque rex faciem suam, et benedixit omni ecclesie Israel omnis enim ecclesia Israel stabat. 15 Et ait Salomon: Benedictus Dominus Deus Israel, qui locutus est ore suo ad David patrem meum, et in manibus ejus perfecit, dicens: 16 A die qua eduxi populum meum Israel de Ægypto, non elegi civitatem de universis tribubus Israel, ut edificaretur domus, et esset nomen meum ibi: sed elegi David ut esset super populum meum Israel. 17 Voluitque David pater meus edificare domum nomini Domini Dei Israel: 18 et ait Dominus ad David patrem meum: Quod cogitasti in corde tuo edificare domum nomini meo, bene fecisti,

8. Jusqu'au présent jour. On ne peut déduire de ces mots aucune indication précise sur la date de la composition de ce livre. Le récit de la ruine du temple, à la fin du quinzième livre, montre que l'auteur écrivait après la prise de Jérusalem, mais il ne serait sans y rien changer. 11. Les deux tables de pierre. Elles suffisaient à donner à l'arche toute sa signification, car elles

temple, dans le Saint des saints, sous les ailes des cherubins: 7 car les cherubins étendaient leurs ailes au-dessus du lieu de l'arche, et ils couvraient l'arche, et les leviers par en haut. 8 Et comme les leviers passaient en dehors, et que leurs extrémités paraissaient hors du sanctuaire devant l'oracle, ils ne paraissaient plus extérieurement, et ils sont demeurés là jusqu'au présent jour.

9 Or, il n'y avait rien autre chose dans l'arche que les deux tables de pierre que Moïse y avait mises à Horeb, quand le Seigneur fit alliance avec les enfants d'Israël, lorsqu'ils sortirent de la terre d'Egypte.

10 Mais il arriva que, quand les prêtres furent sortis du sanctuaire, la nébulle rempli la maison du Seigneur, 11 et les prêtres ne pouvaient pas s'y tenir, ni remplir leur ministère à cause de la nuée: car la gloire du Seigneur avait rempli la maison du Seigneur. 12 Alors Salomon dit: « Le Seigneur a dit qu'il habiterait dans la nuée. 13 O Dieu, j'ai bâti cette maison pour votre demeure, et pour votre trône très affermi à jamais ».

14 Et le roi tourna sa face, et bénit toute l'assemblée d'Israël: car toute l'assemblée d'Israël était présente. 15 Et Salomon dit: « Béni le Seigneur Dieu d'Israël! lui qui a parlé de sa bouche à David mon père, et par ses mains a accompli sa parole, disant: 16 Depuis le jour que j'ai retiré de l'Égypte mon peuple Israël, je n'ai point choisi de ville d'entre toutes les tribus d'Israël, afin qu'on me bâtît une maison et que mon nom y fût; mais j'ai choisi David, afin qu'il fût chef de mon peuple Israël. 17 Et David mon père voulut bâtir une maison au nom du Seigneur Dieu d'Israël; 18 mais le Seigneur dit à David mon père: Quand tu as pensé en ton cœur à bâtir une maison à mon nom, tu as bien fait, en

7 Reg. 6, 22. 2 Reg. 5, 5. 2 Reg. 6, 27. 8 Par. 5, 9. 6. Ex. 25, 13. 9 Ouid in arca. 10 Par. 6, 10. 2 Reg. 9, 4. Ex. 25, 16, 21. 24, 27. 11 Nebula implevit templum. 12 Par. 4, 11. Num. 13, 13. Lev. 16, 2. Ex. 26, 24. 27. 13 Par. 6, 1. Lev. 16, 2. Ex. 29, 21. 27. 2 Reg. 6, 2. Ex. 13, 13. 14 Rex populo benedixit. 15 Par. 6, 3. 16 Par. 6, 4-5. 2 Reg. 7, 5. 17 Deut. 12, 5. 2 Reg. 6, 6-7. 18 Deut. 7, 9. 2 Reg. 25, 2. Par. 6, 6.

étaient le monument de l'alliance contractée par Dieu avec son peuple. 16. La nuée avait disparu depuis le passage du Jourdain. En la faisant reparaitre, Dieu attestait la légitimité du temple qui venait de lui être élevé. 14. Tourna sa face. Jusqu'ici il était tourné vers l'arche.— Béni, fil des vœux de prospérité et de bonheur. 15. Ses mains; sa puissance.



I. Regnum Salomonis (I-XI). — 3<sup>e</sup> (e). Dedicatur templum (VIII-IX, 9).

τῆν καρδίαν σου. <sup>19</sup> Πλὴν σὺ οὐκ οἰκοδομήσεις τὸν ὄκλον, ἀλλ' ἡ δὲ κρίσις σου ὁ ἐξελεῖσθαι ἐκ τῶν πλεονῶν σου, οὗτος οἰκοδομήσεις τὸν ὄκλον τῷ ὀνόματι μου. <sup>20</sup> Καὶ ἀνίστασε κύριος τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ὁ ἐλάλησεν καὶ ἀνέστη ἐπὶ Δαυὶδ τὸν πατέρα μου, καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ τοῦ θρόνου Ἰσραὴλ, καθὼς ἐλάλησεν κύριος, καὶ οἰκοδομήσεις τὸν ὄκλον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ. <sup>21</sup> Καὶ ἐθέλησεν ἐκαστὸς τὸν τόπον τῆς καρδίας ἐν ᾗ ἔστιν ἐκεῖ διαθήκη κυρίου, ἣν διέθετο κύριος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν τῷ ἔξαγαγεῖν αὐτὸν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου. <sup>22</sup> Καὶ ἀνέστη Σαλωμὼν κατὰ πρόσωπον τοῦ θουσιαστηρίου κυρίου ἐνώπιον πάσης ἐκκλησίας Ἰσραὴλ, καὶ διεπέτασε τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν, <sup>23</sup> καὶ εἶπε· Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, οὐκ ἔστιν ὡς σὺ θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, φιλίσσων διαθήκην καὶ ἔλεος τῷ δούλῳ σου τῷ πορευομένῳ ἐνώπιόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, <sup>24</sup> ἃ ἐφίλησας τῷ δούλῳ σου Δαυὶδ τῷ πατρὶ μου καὶ γὰρ ἐλάλησας ἐν τῷ σπύγματι σου, καὶ ἐν χερσὶ σου ἐπλήρωσας, ὡς ἡ χεὶρ αὐτῆς. <sup>25</sup> Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, φιλίσσον τῷ δούλῳ σου Δαυὶδ τῷ πατρὶ μου ἢ ἐλάλησας αὐτῷ, λέγων· Οὐκ ἐξαφῶθήσεται σου ἀπὸ γῆς προσώπου μου καθήμενος ἐπὶ θρόνου Ἰσραὴλ, πληρῶν ἐάν φιλίσσωνται τὰ τέκνα σου τὰς ὁδοὺς αὐτῶν, τῷ πορευέσθαι ἐνώπιόν μου καθὼς ἐπαρῶθήσῃ ἐνώπιόν μου. <sup>26</sup> Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, πιστωθήτω δὴ τὸ ὄνημά σου τῷ Δαυὶδ τῷ πατρὶ μου. <sup>27</sup> Ὅτι εἰ ἀληθῶς κατοικήσεις ὁ θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς; Ἐὰν ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκούντο σοι, πληρῶν καὶ ὁ οἶκος οὗτος ἐν οἰκοδομῆσει τῷ ὀνόματι σου! <sup>28</sup> Καὶ ἐπαρέστη ἐπὶ τὴν δεξιάν μου,

19. B<sup>10</sup> Πλὴν. A: σὺ οὐ (P: σοι). 22. AP: (I: ἀνάστη) ἔστη. 23. P: Θεὸς ὡς σὺ. F: φιλίσσων... πεπορευμένῳ. AEF<sup>10</sup> ἢ τῷ. 24. A: (I: καὶ γὰρ) ὡς ἐλάλησας· εὐτὶς καὶ (P: γὰρ). 25. B: τῷ Δαυὶδ. P: (P: ἐξ) αὐτῆς. σου. B: ἔπος· καθὼς. 26. A: πει-

19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28.

ἐπὶ τὴν δεξιάν μου, καὶ ἐλάλησεν τῷ δούλῳ σου Δαυὶδ, τῷ πατρὶ μου, λέγων· Ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, οὐκ ἔστιν ὡς σὺ θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, φιλίσσων διαθήκην καὶ ἔλεος τῷ δούλῳ σου τῷ πορευομένῳ ἐνώπιόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, ἃ ἐφίλησας τῷ δούλῳ σου Δαυὶδ τῷ πατρὶ μου καὶ γὰρ ἐλάλησας ἐν τῷ σπύγματι σου, καὶ ἐν χερσὶ σου ἐπλήρωσας, ὡς ἡ χεὶρ αὐτῆς. Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, φιλίσσον τῷ δούλῳ σου Δαυὶδ τῷ πατρὶ μου ἢ ἐλάλησας αὐτῷ, λέγων· Οὐκ ἐξαφῶθήσεται σου ἀπὸ γῆς προσώπου μου καθήμενος ἐπὶ θρόνου Ἰσραὴλ, πληρῶν ἐάν φιλίσσωνται τὰ τέκνα σου τὰς ὁδοὺς αὐτῶν, τῷ πορευέσθαι ἐνώπιόν μου καθὼς ἐπαρῶθήσῃ ἐνώπιόν μου. Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, πιστωθήτω δὴ τὸ ὄνημά σου τῷ Δαυὶδ τῷ πατρὶ μου. Ὅτι εἰ ἀληθῶς κατοικήσεις ὁ θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς; Ἐὰν ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκούντο σοι, πληρῶν καὶ ὁ οἶκος οὗτος ἐν οἰκοδομῆσει τῷ ὀνόματι σου! Καὶ ἐπαρέστη ἐπὶ τὴν δεξιάν μου,

v. 21. καὶ v. 26. ἡ δεξιά σου. v. 27. ἡ δεξιά σου. v. 28. ἡ δεξιά σου.

20. Quelles sont accomplies, les paroles que vous avez dites à votre serviteur, David mon père, seigneur; que la parole à David mon père soit accomplie. 21. Sur la terre. Septante: sur la terre avec les hommes. Cette maison que j'ai bâtie. Les Septante ajoutent: à ton nom.

I. Règne de Salomon (I-XI). — 3<sup>e</sup> (e). Dédicace du temple (VIII-IX, 9).

hoc ipsum mente tractans. <sup>19</sup> Ve-  
runtamen tu non edificabis mihi  
domum, sed filius tuus, qui agre-  
diatur de rétribuis tuis, ipse adifi-  
cabit domum nómini meo. <sup>20</sup> Confir-  
mavit Dóminus sermónem suum,  
quem locútus est: stétique pro  
David patre meo, et sedi super  
thronum Israel, sicut locútus est  
Dóminus: et edificávi domum nó-  
mini Dómini Dei Israel. <sup>21</sup> Et con-  
stitui ibi locum arce, in qua fœdus  
Dómini est, quod percussit cum  
pátribus nostris, quando egressi  
sunt de terra Aegýpti. <sup>22</sup> Stetit autem Salómon ante al-  
táre Dómini in conspéctu ecclésiæ  
Israel, et expándit manus suas in  
cœlum, <sup>23</sup> et ait: Dómine Deus  
Israel, non est similis tui Deus in  
cœlo desuper, et super terram  
celestium: qui custódis pactum et  
misericórdiam servis tuis, qui ambu-  
lant coram te in toto corde suo. <sup>24</sup> Qui custodisti servo tuo David  
patri meo quæ locútus es ei: ore  
locútus es, et má nibus perfecisti,  
ut hec dies probat. <sup>25</sup> Nunc igitur  
Dómine Deus Israel, conserva fá-  
mulo tuo David patri meo quæ lo-  
cútus es ei, dicens: Non auferetur  
de te vir coram me, qui sêdeat super  
thronum Israel: ita tamen si cus-  
todierit filii tui viam suam, ut am-  
bulent coram me sicut tu ambulasti  
in conspéctu meo. <sup>26</sup> Et nunc Dó-  
mine Deus Israel firmátur verba  
tua, quæ locútus es servo tuo David  
patri meo. <sup>27</sup> Ergone putándum est quod vere  
Deus habitet super terram? si enim  
cœlum, et cœli cœlorum te cãpere  
non possunt, quanto magis domus  
hec, quam edificávi? <sup>28</sup> Sed respice

v. 21. καὶ v. 26. ἡ δεξιά σου. v. 27. ἡ δεξιά σου. v. 28. ἡ δεξιά σου.

22. Sur la terre. Septante: sur la terre avec les hommes. Cette maison que j'ai bâtie. Les Septante ajoutent: à ton nom.

l'occupant de cela en ton esprit. <sup>19</sup> Ce-  
pendant ce ne sera pas toi qui me bâ-  
tiras une maison; mais ton fils, qui  
sortira de tes flancs, sera celui qui bâ-  
tura une maison à mon nom. <sup>20</sup> Le Seigneur  
a confirmé la parole qu'il a dite: je suis  
assis sur le trône d'Israël, comme l'a  
dit le Seigneur, et j'ai bâti une maison  
au nom du Seigneur Dieu d'Israël,  
et j'ai établi là le lieu de l'arche,  
dans laquelle est l'alliance du Sei-  
gneur, qu'il fit avec nos pères, quand  
ils sortirent de la terre d'Égypte. <sup>22</sup> Or Salomon se tint debout de-  
vant l'autel du Seigneur, en présence  
de toute l'assemblée d'Israël, et il étendit  
ses mains vers le ciel, <sup>23</sup> et il dit: « Seigneur Dieu d'Israël, il n'y a point  
de Dieu semblable à vous en haut,  
dans le ciel, et en bas, sur la terre:  
c'est vous qui conservez l'alliance et  
la miséricorde à vos serviteurs, qui  
marchent devant vous en tout leur  
cœur; <sup>24</sup> qui avez gardé à votre ser-  
viteur, David mon père, ce que  
vous lui avez promis: vous l'avez  
dit de votre bouche et accompli par  
vos mains, comme ce jour le prouve.  
25 Maintenez donc, Seigneur Dieu  
d'Israël, conservez à votre serviteur  
David, mon père, ce que vous lui avez  
promis, disant: On ne l'enlèvera pas  
devant moi un homme qui doit s'as-  
seoir sur le trône d'Israël, pourvu  
néanmoins que tes fils gardent leur  
voie, afin qu'ils marchent devant moi,  
comme toi tu as marché en ma pré-  
sence. <sup>26</sup> Et maintenant, Seigneur Dieu  
d'Israël, qu'elles soient accomplies,  
les paroles que vous avez dites à votre  
serviteur, David mon père. <sup>27</sup> » Est-il donc croyable que Dieu  
habite véritablement sur la terre? Car,  
si le ciel et les cieux des cieux ne  
vous peuvent contenir, combien moins  
cette maison que j'ai bâtie? <sup>28</sup> Mais  
portez vos regards sur la prière de

22. Sur la terre. Septante: sur la terre avec les hommes. Cette maison que j'ai bâtie. Les Septante ajoutent: à ton nom.

22. Sur la terre. Septante: sur la terre avec les hommes. Cette maison que j'ai bâtie. Les Septante ajoutent: à ton nom.



I. Regnum Salomonis (I-XI). - 3<sup>e</sup> (c). Dedicatur templum (VIII-IX, 9).

κείος ὁ θεός Ἰσραὴλ, ἀκούειν τῆς προσευχῆς ἧς ὁ δοῦλος σου προσεύχεται ἀνάμην σου πρὸς αὐτὸ σήμερον, <sup>29</sup> τοῦ εἶναι τοὺς ὀφθαλμοὺς σου ἡνεομένους εἰς τὸν οὐρανόν τοῦτον κίμας καὶ νεκτός, εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπας Ἐστὶν τὸ ὄνομα μου ἐκί, τοῦ εἰσακούειν τῆς προσευχῆς ἧς προσεύχεται ὁ δοῦλος σου εἰς τὸν τόπον τούτων ἡμέρας καὶ νεκτός. <sup>30</sup> Καὶ εἰσακούσῃ τῆς δεήσεως τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ ἃ ἂν προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τούτων καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικίᾳ σου ἐν οὐρανῷ καὶ ποιήσεις καὶ ἰκεσὺς ἐστῆ. <sup>31</sup> Ὅσα ἂν ἀμαρτία ἕκαστος ἐγὼ πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἔιν λάβῃ ἐκ αὐτῶν ἀρῶν τοῦ ἀρᾶσθαι αὐτὸν, καὶ ἔλθῃ καὶ ἔξαγορεύσῃ κατὰ πρόσωπον τοῦ θ'ουαστηρίου σου ἐν τῷ οὐρανῷ τούτῳ, <sup>32</sup> καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσεις καὶ κρινεῖς τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ, ἀνομιθῆναι ἄνομον, δοῦναι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ εἰς κερὰν αὐτοῦ, καὶ τὸ δικαίωμα δικαιοῦ, δοῦναι αὐτῷ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. <sup>33</sup> Ἐν τῷ πταίσῳ τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ ἐνώπιον ἐξῆσθαι, ὅτι ἀμαρτήσονται σοὶ καὶ ἐπιστρέψονται καὶ ἐξομολογήσονται τὸ ὄνοματί σου, καὶ προσεύξονται καὶ δεηθήσονται ἐν τῷ οὐρανῷ τούτῳ, <sup>34</sup> καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἰκεσὺς τὰς ἀμαρτίας τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ, καὶ ἐπιστρέψεις αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν. <sup>35</sup> Ἐν τῷ συσχεθῆναι τὸν οὐρανόν καὶ μὴ γενέσθαι νέον, ὅτι ἀμαρτήσονται σοὶ καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τούτων καὶ ἐξομολογήσονται τὸ ὄνοματί σου, καὶ ἅπα τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν ἀποστρέψονται διὰ τὴν ταπεινώσῃ αὐτοὺς, <sup>36</sup> καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ ὅτι δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ, καὶ δώσεις νέον ἐπὶ τὴν γῆν ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ σου ἐν κληρο-

28. F† (a. τὴν δόξα) τὴν προσεύχην μου, ἐπὶ (A: προσεύχην δέξαι σὺ καὶ τὴν δ.). A†F† (a. τῆς προσ.) τῆς δεήσεως καὶ. A†EP† (ibid.) τῆς τήφους καὶ. B†: (I. προσεύχῃ) τέφρους. 29. AB†\* (a. ὀφθ.) τοῦ. AP†: ἀνευμένους. P†\* τούτων (sec.). 30. A: (I. δεήσεως - προσεύξ.) φωνῆ τοῦ δούλου σου Ἰσραὴλ, ἃ ἐν προσεύχῳ (P: προσεύχονται etiam). A: ἐν τῷ οὐρ. 31. B†: ἀρᾶσθαι.

καὶ ἐξομολογήσονται τὸ ὄνομα τῆς ἡγεμονίας σου καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τούτων καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσεις καὶ κρινεῖς τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ, ἀνομιθῆναι ἄνομον, δοῦναι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ εἰς κερὰν αὐτοῦ, καὶ τὸ δικαίωμα δικαιοῦ, δοῦναι αὐτῷ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. <sup>33</sup> Ἐν τῷ πταίσῳ τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ ἐνώπιον ἐξῆσθαι, ὅτι ἀμαρτήσονται σοὶ καὶ ἐπιστρέψονται καὶ ἐξομολογήσονται τὸ ὄνοματί σου, καὶ προσεύξονται καὶ δεηθήσονται ἐν τῷ οὐρανῷ τούτῳ, <sup>34</sup> καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἰκεσὺς τὰς ἀμαρτίας τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ, καὶ ἐπιστρέψεις αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν. <sup>35</sup> Ἐν τῷ συσχεθῆναι τὸν οὐρανόν καὶ μὴ γενέσθαι νέον, ὅτι ἀμαρτήσονται σοὶ καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τούτων καὶ ἐξομολογήσονται τὸ ὄνοματί σου, καὶ ἅπα τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν ἀποστρέψονται διὰ τὴν ταπεινώσῃ αὐτοὺς, <sup>36</sup> καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ ὅτι δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ, καὶ δώσεις νέον ἐπὶ τὴν γῆν ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ σου ἐν κληρο-

33. A† (p. εὐστρε. et dep.) πρὸς α. 34. AF: ἀποστρέψεις. 35. A: ἐξαυτῆσονται. 36. P\* τῷ δούλῳ σου καὶ. AP†† (p. γῆν) σου. P†\* ἢ ἔδωκας; B†: (I. λαῷ) δούλῳ.

31. Si un homme pêche contre son prochain. Septante : « quelque péche qu'un homme ait commis contre son prochain ». 32. Vos serviteurs. Septante : « ton peuple Israël ».

I. Règne de Salomon (I-XI). - 3<sup>e</sup> (c). Dédicace du temple (VIII-IX, 9).

ad orationem servi tui, et ad preces hysmum, Domine Deus meus : audi hysmum et orationem. quam servus tuus orat coram te hodie : <sup>29</sup> ut sint oculi tui aperti super domum hanc nocte ac die : super domum, de qua dixisti : Erit nomen meum ibi : ut exaudias orationem, quam orat in loco isto ad te servus tuus. <sup>30</sup> Ut exaudias deprecationem servi tui et populi tui Israel, quodcumque oraverit in loco isto : et exaudies in loco habitaculi tui in celo, et cum exaudieris propitius eris. <sup>31</sup> Si peccaverit homo in proximum suum, et habuerit aliquod juramentum, quo teneatur adstrictus : et venerit propter juramentum coram altari tuo in domum tuam. <sup>32</sup> Tu exaudies in celo, et facies, et iudicabis servos tuos, condemnans impium, et reddens viam suam super caput ejus, justificansque justum, et retribuens ei secundum justitiam suam. <sup>33</sup> Si fugerit populus tuus Israel inimicos suos (quia peccatorum est tibi), et agentes penitentiam, et confitentes nomini tuo, venerint, et depræcati te fuerint in domo hac : <sup>34</sup> exaudi in celo, et dimitte peccatum populi tui Israel, et reddeas eos in terram, quam dedisti patribus eorum. <sup>35</sup> Si clausum fuerit cælum, et non pluerit propter peccata eorum, et orantes in loco isto, penitentiam egerint nomini tuo, et a peccatis suis conversi fuerint propter afflictionem suam : <sup>36</sup> exaudi eos in celo, et dimitte peccata servorum tuorum, et populi tui Israel : et ostende eis viam bonam per quam ambulant, et pluviam super terram tuam, quam dedisti populo tuo in possessionem.

29. Que vos yeux. Voir la note sur Nombres, XIV, 30. 30. So vos, c'est-à-dire sa manière d'agir, sa conduite. 31. Si. Israël fuit devant ses ennemis. Toute l'histoire du peuple de Dieu, en particulier dans les Juges, et dans le quatrième livre des Rois, nous montre Israël triomphant ou vaincu selon qu'il s'éloigne ou se rapproche de Dieu. 32. Si le ciel est fermé. Moïse avait déjà fortement insisté à son peuple cette vérité, que le sol ap-

Oratio Salomonis sequitur. Par. 6, 20. 1. Reg. 8, 16. 2. Reg. 3, 34. Deut. 12, 5. 1. Reg. 8, 31. 1. Reg. 8, 30. 1. Reg. 6, 22. 1. Reg. 6, 23. 1. Reg. 6, 23. 1. Reg. 6, 26. 1. Reg. 6, 27. 1. Reg. 11, 23. 1. Reg. 11, 23.

voire serviteur, et sur ses supplications, Seigneur mon Dieu : écoute l'hymne et la prière que votre serviteur fait devant vous aujourd'hui, afin que vos yeux soient ouverts sur cette maison nuit et jour ; sur la maison de laquelle vous avez dit : Mon nom sera là ; afin que vous exauciez la prière que vous fait en ce lieu votre serviteur ; afin que vous exauciez la prière de votre serviteur, et de votre peuple Israël, quelque chose qu'ils demandent en ce lieu ; et vous exaucerez dans le lieu de votre habitation, dans le ciel, et lorsque vous aurez exaucé vous serez propice. Si un homme pèche contre son prochain, s'il a quelque serment par lequel il s'est lié, et qu'il vienne à cause de ce serment devant votre autel, dans votre maison, écoutez dans le ciel, et vous agirez et vous jugerez vos serviteurs, condamnant l'impie, ramenant sa voie sur sa tête, justifiant le juste, et lui rendant selon sa justice. Si votre peuple Israël fuit devant ses ennemis (parce qu'il lui arrivera de pécher contre vous), et que, faisant pénitence et rendant gloire à votre nom, ils viennent, et vous prient et vous implorant dans cette maison, exaucez-les dans le ciel, et remettez le péché de votre peuple Israël, et ramenez-les dans la terre que vous avez donnée à leurs pères. Si le ciel est fermé, s'il ne pleut point à cause de leurs péchés, et que, priant en ce lieu, ils fassent pénitence pour honorer votre nom, et qu'ils se convertissent, et quittent leurs péchés à cause de leur affliction, exaucez-les dans le ciel, et remettez les péchés de vos serviteurs et de votre peuple Israël : montrez-leur la voie droite par laquelle ils doivent marcher ; et répandez de la pluie sur votre terre que vous avez donnée à votre peuple en possession.

partient à son peuple cette vérité, que le sol ap-







I. Regnum Salomonis (I-XI). — 3<sup>e</sup> (c). Dedicatur templum (VIII-IX, 9).

σο, οτι οὐκ ἔστιν ἄνομιος ὅς οὐχ ἀνομιώ-  
 τησται, καὶ ἐπάσις αὐτοῖς καὶ παρανο-  
 μίας αὐτοῖς ἐνόησον ἔχθρον, καὶ αἰμα-  
 λωτοῖσιν οἱ αἰμαλωτοῖσιν ὄντες εἰς γῆν  
 μακρὰν ἔξ ἤρτες, καὶ ἐπιστρέψουσι καρ-  
 δίας αὐτῶν ἐν τῇ γῇ οὐ μετρήσῃσιν ἐσθί-  
 καὶ ἐπιστρέψουσιν ἐν γῇ μετοικίας αὐτῶν,  
 καὶ δεσφῶσι σου, λέγοντες: Ἡμῶσιν, ἡ-  
 γήσασμεν, ἡγῶσμεν, καὶ ἐπιστρέψο-  
 υμεθα πρὸς σὲ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ  
 ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν, ἐν τῇ γῇ ἔχθρον αὐ-  
 τῶν οὐ μετρήσας αὐτοῖς, καὶ προσέονται  
 πρὸς σὲ ὅσον γῆς αὐτῶν ἧς ἐδοκίμας τοῖς  
 πατέρας αὐτῶν, καὶ τῆς πόλεως ἧς ἐξε-  
 λέξω, καὶ τοῦ οἴκου οὐ ἠκοδόμηκα τῷ ὀνό-  
 ματι σου, καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,  
 ἔξ ἐνοῦμον κατοικητηρίου σου, καὶ ἄλλως  
 εἶπα ταῖς ἀδικίας αὐτῶν αἵς ἡμῶσιν σοι,  
 καὶ κἀὰ πάντα τὰ ἀσεβήματα αὐτῶν ἃ  
 ἠθέτησάν σοι, καὶ ὅσους αὐτοῖς εἰς δικαιο-  
 σῆν ἐνόησον αἰμαλωτοῦσθαι αὐτοῖς, καὶ  
 δικαιοφροσῆσαι εἰς αὐτοῖς, καὶ ὅτι λυὸς σου  
 καὶ κληρονομία σου, ὅς ἐξήγαγες ἐκ γῆς  
 Αἰγύπτου, ἐκ μέσου γουεντηρίου αἰθήρου.  
 47 Καὶ ἔδωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ σου καὶ τὰ  
 ὦτα σου ἠνενομήσατο εἰς τὴν δέσπον τοῦ δου-  
 λου σου, καὶ εἰς τὴν δέσπον τοῦ λαοῦ σου  
 Ἰσραὴλ, εἰσακούσων αὐτῶν ἐν πᾶσι οἷς ἂν  
 ἐπακούσονται σε. 48 Οὐ σὺ διέστειλας αὐ-  
 τῶν σπεινῶν εἰς κληρονομίαν ἐκ τῶντων τῶν  
 λαῶν τῆς γῆς, καθὼς ἐλάλησας ἐν χειρὶ δου-  
 λου σου Μωϋσῆ, ἐν τῷ ἔξαγαγεῖν σε τοὺς  
 πατέρας ἡμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, κίβρις, κίβρις.  
 49 Ἦντε ἐλάλησας τῷ Θεοῦ ὁμοιωσάμενος αὐτῶν ἢ  
 ἐνόησας ἐν οὐρανῷ ἠνενομήσας ἐπὶ κωνοτόχῃς.  
 Οὐκ ἴδον αὐτῶν ἡγῶσθαι ἐν βῆθλο τῆς σφῆρας;  
 50 Καὶ ἔγενετο, ὡς συνελέετο Σαλο-  
 μὼν προσεγγέμενος πρὸς κίβριον ὅλην τὴν  
 προσεγγῆ καὶ τὴν δέσπον ταύτην, καὶ ἀνά-  
 στη ἄπο προσώπου τοῦ θουασιτηρίου κυ-  
 ρίου ὀκλακῶς ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ, καὶ αἰ-  
 χύριος αὐτοῦ διαπεπτεκαμίνα εἰς τὸν οὐ-  
 ρανόν. 51 Καὶ ἔστι, καὶ εὐλόγητος πᾶσαν

47. Et que, convertis, ils vous prient dans leur captivité; Septante: « et qu'ils se convertissent dans la terre de leur captivité et qu'ils te prient ».  
 48. Dans laquelle ils ont été emmenés captifs; Septante: « ou tu les auras transportés ».  
 49. Dans le lieu stable de votre trône; Septante: « de ton habitation préparée ». La suite manque

αὐν ἄνδρ ἀσὴρ λα-  
 ἰσραὴλ καὶ ἀνομι-  
 ὄντες εἰς γῆν  
 μακρὰν ἔξ ἤρτες,  
 καὶ ἐπιστρέψου-  
 σιν ἐν τῇ γῇ  
 οὐ μετρήσῃσιν  
 ἐσθίκα ἐπιστρέ-  
 ψουσιν ἐν γῇ  
 μετοικίας αὐ-  
 τῶν, καὶ δεσφῶ-  
 σιν σου, λέγον-  
 τες: Ἡμῶσιν, ἡ-  
 γήσασμεν, ἡγῶ-  
 σμεν, καὶ ἐπισ-  
 τρέψομεθα πρὸς  
 σὲ ἐν ὅλῃ καρ-  
 δίᾳ αὐτῶν καὶ  
 ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐ-  
 τῶν οὐ μετρή-  
 σας αὐτοῖς, καὶ  
 προσέονται πρὸς  
 σὲ ὅσον γῆς αὐ-  
 τῶν ἧς ἐδοκίμα-  
 σάς τοῖς πατέ-  
 ρας αὐτῶν, καὶ  
 τῆς πόλεως ἧς  
 ἐξελέξω, καὶ τοῦ  
 οἴκου οὐ ἠκοδό-  
 μηκα τῷ ὀνόματι  
 σου, καὶ εἰσακού-  
 σῃ ἐκ τοῦ οὐρα-  
 νοῦ, ἔξ ἐνοῦμον  
 κατοικητηρίου  
 σου, καὶ ἄλλως  
 εἶπα ταῖς ἀδικί-  
 ας αὐτῶν αἵς ἡμῶ-  
 σιν σοι, καὶ κἀὰ  
 πάντα τὰ ἀσεβή-  
 ματα αὐτῶν ἃ  
 ἠθέτησάν σοι,  
 καὶ ὅσους αὐτοῖς  
 εἰς δικαιοσύνην  
 ἐνόησας αἰμαλω-  
 τοῦσθαι αὐτοῖς,  
 καὶ δικαιοφροσῆ-  
 σαι εἰς αὐτοῖς, καὶ  
 ὅτι λυὸς σου καὶ  
 κληρονομία σου,  
 ὅς ἐξήγαγες ἐκ  
 γῆς Αἰγύπτου, ἐκ  
 μέσου γουεντη-  
 ρίου αἰθήρου.  
 47 Καὶ ἔδωσαν οἱ  
 ὀφθαλμοὶ σου καὶ  
 τὰ ὦτα σου ἠνε-  
 νομήσατο εἰς τὴν  
 δέσπον τοῦ δου-  
 λου σου, καὶ εἰς  
 τὴν δέσπον τοῦ  
 λαοῦ σου Ἰσραὴλ,  
 εἰσακούσων αὐ-  
 τῶν ἐν πᾶσι οἷς  
 ἂν ἐπακούσονται  
 σε. 48 Οὐ σὺ διέ-  
 στειλας αὐτῶν  
 σπεινῶν εἰς κλη-  
 ρονομίαν ἐκ τῶν-  
 των τῶν λαῶν τῆς  
 γῆς, καθὼς ἐλά-  
 λησας ἐν χειρὶ  
 δουλοῦ σου Μωϋ-  
 σῆ, ἐν τῷ ἔξαγα-  
 γεῖν σε τοὺς πα-  
 τέρας ἡμῶν ἐκ  
 γῆς Αἰγύπτου, κί-  
 βρις, κίβρις.  
 49 Ἦντε ἐλάλη-  
 σας τῷ Θεοῦ ὁμο-  
 ἰωσάμενος αὐτῶν  
 ἢ ἐνόησας ἐν οὐ-  
 ρανῷ ἠνενομή-  
 σας ἐπὶ κωνοτό-  
 χῃς. Οὐκ ἴδον αὐ-  
 τῶν ἡγῶσθαι ἐν  
 βῆθλο τῆς σφῆ-  
 ρας; 50 Καὶ ἔγε-  
 νετο, ὡς συνε-  
 λέετο Σαλομὼν  
 προσεγγέμενος  
 πρὸς κίβριον ὅ-  
 λην τὴν προσε-  
 γγῆ καὶ τὴν δέ-  
 σπον ταύτην, καὶ  
 ἀνάστη ἄπο προ-  
 σώπου τοῦ θουα-  
 σιτηρίου κυρίου  
 ὀκλακῶς ἐπὶ τὰ  
 γόνατα αὐτοῦ, καὶ  
 αἰχύριος αὐτοῦ  
 διαπεπτεκαμίνα  
 εἰς τὸν οὐρανόν.  
 51 Καὶ ἔστι, καὶ  
 εὐλόγητος πᾶσαν

47. et que, convertis, ils vous prient dans leur captivité; Septante: « et qu'ils se convertissent dans la terre de leur captivité et qu'ils te prient ».  
 48. Dans laquelle ils ont été emmenés captifs; Septante: « ou tu les auras transportés ».  
 49. Dans le lieu stable de votre trône; Septante: « de ton habitation préparée ». La suite manque

I. Règne de Salomon (I-XI). — 3<sup>e</sup> (c). Dédicace du temple (VIII-IX, 9).

enim homo qui non peccet), et iratus  
 tradideris eos inimicis suis, et capti-  
 tivo ducti fuerint in terram inimicō-  
 rum longe vel prope, 47 et egerint  
 penitentiam in corde suo in loco  
 captivitatis, et conversi deprecati te  
 fuerint in captivitate sua, dicentes:  
 Peccavimus, inique egimus, impie  
 gessim: 48 et reversi fuerint ad te  
 in universo corde suo, et tota anima  
 sua, in terra inimicōrum suorum, ad  
 quam captivi ducti fuerint: et orā-  
 ventur te contra viam terrae suae,  
 quam dedisti patribus eorum, et ci-  
 vilitatis quam elegisti, et templi quod  
 edificavi nōmini tuo: 49 exaudis enim  
 in caelo, in firmamento solii tui, ora-  
 tiones eorum, et preces eorum, et fa-  
 cies iudicium eorum: 50 et propiti-  
 us eris populo tuo qui peccavit tibi,  
 et omnibus iniquitatibus eorum, qui  
 habuit praevaricatiōes in te: et dabis  
 misericordiam coram eis qui eos  
 captivos habuerint, ut miserentur  
 eis.

46. Captifs. Les Hébreux, peuple choisi, séparé des autres peuples, établis dans une terre que Dieu leur avait donnée, ont toujours considéré la captivité comme un de ses plus grands maux.  
 47. Les fournaise de fer. Le four ou l'on fond le fer est d'une telle chaleur qu'on ne saurait même s'en approcher. C'est une image saisissante des maux qu'enrent à endurer les Israélites durant la servitude d'Égypte.  
 51. Il avait étendu les mains. Voir plus haut la note v. 38.  
 52. La bénédiction solennelle était réservée au grand-père. Il ne s'agit donc ici, comme au v. 14, que de vœux de prospérité et de bonheur.

Oratio  
 Salomonis  
 sequitur.  
 Prov. 29, 9.  
 Psal. 7.  
 Rom. 3, 23.  
 1. Joa. 1, 8.  
 2. Par. 6, 37.  
 Psal. 30, 1.  
 Ps. 105, 6.  
 Dan. 9, 3.  
 2. Par. 6, 28.  
 Dan. 6, 16.  
 2. Par. 6, 38.  
 3. Reg. 8, 45, 49.  
 2. Par. 6, 30.  
 1. Esai. 9, 3.  
 2. Esai. 1, 11.  
 Jer. 45, 12.  
 Psalms  
 of Israel.  
 Dent. 4, 30;  
 25, 20.  
 2. Par. 6, 40.  
 Dent. 4, 7.  
 Es. 19, 4.  
 Psalms  
 of Israel  
 benedict.  
 2. Par. 7, 1.

51. Car c'est votre peuple et votre héritage, que vous avez retirés de l'Égypte, du milieu de la fournaise de fer. 52. Que vos yeux soient ouverts aux supplications de votre serviteur et de votre peuple Israël, afin que vous les exauciez dans toutes les choses pour lesquelles ils vous invoqueront. 53. Car c'est vous qui les avez séparés de tous les peuples de la terre pour votre héritage, comme vous l'avez dit par Moïse, votre serviteur, lorsque vous avez retiré nos pères de l'Égypte, ô Seigneur Dieu x.  
 54. Or, il arriva que, lorsque Salomon, priant le Seigneur, eut achevé toutes ces prières et ces supplications, il se leva de devant l'autel du Seigneur; car il avait mis les deux genoux en terre, et il avait étendu les mains vers le ciel. 55. Il se tint donc



I. Regnum Salomonis (I-XI). — 3<sup>e</sup> (c). Dedicatur templum (VIII-IX, 9).

ἐκατόσιαν Ἰσραὴλ γωνίαν μεγάλην, λέγον·  
 56 Ἐπιλογητός κίριος Ἰσραήλ, ὃς ἔδωκεν  
 καταπαύσασιν τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰσραὴλ, κατὰ  
 πάντα ὅσα ἐλάλησεν οὐ θεοφώνητος λόγους  
 εἰς ἐν πάσι τοῖς λόγοις αὐτοῦ τοῖς ἀγαθοῖς  
 εἰς ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Μωϋσῆ.  
 57 Ἐγένετο κίριος ὁ θεὸς ἡμῶν μεθ' ἡμῶν  
 καθὼς ἦν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν, μὴ  
 ἐγκαταλίποιο ἡμᾶς ὑπερὶ ἀποστρέφοντο  
 ἡμᾶς, 58 ἐπικλίνοιο καρδίας ἡμῶν ἐπὶ αὐτῶν,  
 τοῖ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ὁδοῖς αὐτοῦ, καὶ  
 φιλίωσαν πάσας ἐπιτολὰς αὐτοῦ, καὶ τὰ  
 πορεύματα αὐτοῦ, ὃ ἐνετείλατο τοῖς πα-  
 τέρων ἡμῶν. 59 Καὶ ἔστρωσαν οἱ λόγοι  
 οὗτοι ὡς θεδικήματα ἐνώπιον κυρίου θεοῦ  
 ἡμῶν, ἐξήχησεν πρὸς κύριον θεὸν ἡμῶν  
 ἡμέρας καὶ νυκτὸς, τοῖ ποιεῖν τὸ δικαίωμα  
 τοῦ δούλου σου, καὶ τὸ δικαίωμα λαοῦ Ἰ-  
 σραὴλ, ὅτιμα ἡμέρας ἐν ἡμέραις ἐναντιού-  
 60 ἰπτος γινώσκον πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς ὅτι  
 κίριος ὁ θεὸς, αἰεὶς ἡμῶν, καὶ αἰεὶς ἔστιν ἐπὶ.  
 61 Καὶ ἔστρωσαν αἱ καρδίας ἡμῶν τέλειαι  
 πρὸς κύριον θεὸν ἡμῶν, καὶ ὅσιος πορευ-  
 εσθῆν ἐν τοῖς πορεύμασι αὐτοῦ, καὶ  
 φιλίωσαν ἐπιτολὰς αὐτοῦ ὡς ἡμέρας αἰῶ-  
 62 Καὶ ὁ βασιλεὺς αἱ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰ-  
 σραὴλ ἔδωσαν θυσίας ἐνώπιον κυρίου.  
 63 Καὶ ἔδωσαν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τὰς  
 θυσίας τῶν εἰρηγίων ὡς ἔδωκεν τῶν κυρίῳ,  
 θύων δύο καὶ εἰκοσι γιλιάδας, προσβάλλον-  
 ἑκατόν καὶ εἰκοσι γιλιάδας. Καὶ ἐνεκρίθησαν  
 τὸν οἶκον κυρίου ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ  
 υἱοὶ Ἰσραὴλ. 64 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἤρπασεν  
 ὁ βασιλεὺς τὸ μίσθον τῆς αἰῶνός, τὸ κατὰ  
 πρόσωπον τοῦ οἴκου κυρίου ὅτι ἐλάλησεν  
 ἐκεῖ τὴν ἁλοκαυσίαν καὶ τὰς θυσίας καὶ τὰ  
 στέατα τῶν εἰρηγίων, ὅτι τὸ θυσιαστήριον  
 τοῦ γαλακτοῦ τὸ ἐνώπιον κυρίου μικρὸν, τοῦ  
 μὴ θύσασθαι τὴν ἁλοκαυσίαν καὶ τὰς θυ-  
 σίας τῶν εἰρηγίων ἐνεργετικῶν. 65 Καὶ  
 ἐποίησε Σαλωμὼν τὴν ἐστῆν ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
 ἐκείνῃ, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ, ἐκλή-

56. P. ἀνάπαυσις. A: (I. δσα) ὁ. 57. P: ἔγκα-  
 τάλιστρον (A: -λεῖ -). A: ἀποτέλεσμα. 58. AP: (I. ἔτ) πρὸς. AP, B1: τὸ. 59. A: λόγοι μου οὗτοι  
 ὅτι. P: ἰ. (A. ἐγγίσι) ὁμιλοῦν. B1: καὶ τὸ δικαίωμα  
 λαοῦ. A: (I. ἐναντιού) ὁμιλοῦν. 60. P: (p. ἐπὶ) οὐ.  
 A: (p. κίριος) αἰεὶς. 61. A: (A. θεός) τόν.  
 62. P: \* οἱ. A: (p. Ἰσραὴλ) μετ' αὐτοῦ. 63. B1:  
 προσέβητον ἑκατόν καὶ εἰκ. γιλ. (A: καὶ πρὸς).

leil dans le ciel : le Seigneur a voulu habiter dans  
 (une nuée) ténébreuse; bâte-voil, et il dit, un  
 temple, une demeure mensuelle pour que j'y habite  
 d'une manière nouvelle, parce que cela n'est pas  
 écrit dans le livre du cantique.

57. Ne nous abandonnons point, et ne nous rejé-  
 tons point. Septante : qu'il ne nous abandonne pas,  
 et ne nous déçoive pas.

56 קהל גדול לאמר: בריהו יהוה אשר  
 נתן מנחה לעמו ישראל ככל אשר  
 דבר לאיפל דבר אהו מכל דברו  
 השוב אשר דבר ביד משה עבדו:  
 57 יהוה יהוה אלהינו עמנו כאשר  
 היה עמאבותינו אלינו וכווננו ואל-  
 58 וישנו: להשות לבבנו אהו ללכת  
 ככל דבריו ולשמר מצותיו וקהו  
 המשפטים אשר צונו אתאבותינו:  
 59 וקהו דברי אלה אשר התקנתהו  
 לפני יהוה אלהינו אלהינו  
 ודמ וליה להעשות משפט עבדו  
 ומשפט עמו ישראל דבריום ביוםו  
 60 למען דעת כל עמי הארץ כי יהוה  
 הוא האלהים אין עוד: ויהוה לבבם  
 שלם עם יהוה אלהינו ללכת בהפיו  
 ולשמר מצותיו פנים יהוה:  
 62 והמלה וקלי ישראל עמו זכרים  
 זבח לפני יהוה: וזבח שלמה את  
 זבח השלמים אשר זבח ליהוה בקר  
 עשרים ושנים אלה וצאן מאה  
 ועשרים אלה והקבו אדבות יהוה  
 64 מקלה וקל בני ישראל: פנים יהוה  
 הוא המלה את יתרוף הקצור אשר  
 לפני בית יהוה קרעשה עם את  
 העלה ואת המנחה ואת הלבי  
 השלמים קרמקוב החשת אשר  
 לפני יהוה קטן מהכיל אדבותיה  
 ואת המנחה ואת הלבי השלמים:  
 65 ויקעש שלמה בקדשתיה ואתיהו  
 וקלי ישראל עמו גדול מקבוא

56. Chaque jour. Septante : la parole du jour dans  
 le jour de l'année.

64. Afin que nous marchions dans ses décrets.  
 Septante : en marchant saintement dans ses pré-  
 ceptes.

65. Le sacrifice et la graisse des hosties pacifiques.  
 Septante : les sacrifices des (hosties) pacifiques.

I. Règne de Salomon (I-XI). — 3<sup>e</sup> (c). Dédicace du temple (VIII-IX, 9).

xit omni ecclesie Israel voce mag-  
 na, dicens : 56 Benedictus Dóminus  
 qui dedit réquiem pópulo suo  
 Israel, juxta omnia que locutus est :  
 non cecidit ne unus quidem sermo,  
 ex ómnibus bonis que locutus est  
 per Móysen servum suum. 57 Sit  
 Dóminus Deus noster nobiscum,  
 sicut fuit cum patribus nostris,  
 non derelinquens nos, neque proficiens.  
 58 Sed inclinet corda nostra ad se,  
 ut ambulémus in univérsis viis ejus,  
 et custodiámus mandáta ejus, et  
 ceremonias ejus, et judicia que-  
 cumque mandavit patribus nostris.  
 59 Et sint sermónes mei isti, quibus  
 deprecátus sum coram Dómino, ap-  
 propinquáns Dómino Deo nostro  
 die ac nocte, ut faciat judícium servo  
 suo, et pópulo suo Israel per singu-  
 los dies : 60 ut sciant omnes populi  
 terras, quia Dóminus ipse est Deus,  
 et non est ultra absque eo. 61 Sit  
 quoque cor nostrum perfectum cum  
 Dómino Deo nostro, ut ambulémus  
 in decretis ejus, et custodiámus  
 mandáta ejus, sicut et hódie.  
 62 Igitur rex, et omnis Israel cum  
 eo, immolávit víctimas coram Dó-  
 mino. 63 Mactávitque Sálomon hos-  
 tias pacificas, quas immolávit Dó-  
 mino, boum viginti duo millia, et  
 óvium centum viginti millia : et de-  
 dicáverunt templum Dómini rex et  
 filii Israel. 64 In die illa sanctificávit  
 rex médium átrii, quod erat ante  
 domum Dómini : fecit quippe holo-  
 caustum ibi, et sacrificium, et ádi-  
 pem pacificorum : quóniam altáre  
 aream, quod erat coram Dómino,  
 minas erat, et cápere non poterat  
 holocaustum, et sacrificium, et ádi-  
 pem pacificorum. 65 Fecit ergo Sá-  
 lomón in tempore illo festívatum  
 cælebrem, et omnis Israel cum eo,

debout, et il bénit toute l'assemblée  
 d'Israël, à haute voix, disant : 56 a Béni  
 le Seigneur, qui a donné du repos à  
 son peuple Israël, selon tout ce qu'il a  
 dit ! Il n'est pas même tombé une seule  
 parole touchant tous les biens qu'il  
 nous a promis par Moïse son serviteur.  
 57 Que le Seigneur notre Dieu soit  
 avec nous, comme il a été avec nos  
 pères, ne nous abandonnant point, et  
 ne nous rejetant point ; 58 mais qu'il  
 incline nos cœurs vers lui, afin que  
 nous marchions dans toutes ses voies,  
 et que nous gardions ses commande-  
 ments, ses cérémonies, et toutes les  
 ordonnances qu'il a prescrites à nos  
 pères. 59 Et que ces mêmes paroles,  
 par lesquelles j'ai prié devant le Sei-  
 gneur, approchant du Seigneur notre  
 Dieu, jour et nuit, afin qu'il fasse jus-  
 tice à son serviteur et à son peuple  
 Israël chaque jour ; 60 afin que tous les  
 peuples de la terre sachent que c'est le  
 Seigneur qui est Dieu, et qu'il n'y en  
 a point d'autre, excepté lui. 61 Que  
 notre cœur aussi soit parfait avec le  
 Seigneur notre Dieu, afin que nous  
 marchions dans ses décrets, et que  
 nous gardions toujours ses comman-  
 dements, comme nous faisons encore  
 aujourd'hui.

62 Ainsi le roi et tout Israël avec lui  
 immolèrent des victimes devant le Sei-  
 gneur. 63 Et Salomon tua les hosties  
 pacifiques qu'il immola au Seigneur,  
 vingt-deux mille bœufs et cent vingt  
 mille brebis ; et les enfants d'Israël dé-  
 dicèrent le temple du Seigneur. 64 En  
 ce jour-là, le roi consacra le milieu  
 du parvis qui était devant la maison du  
 Seigneur, car il offrit là l'holocauste,  
 le sacrifice, et la graisse des hosties  
 pacifiques, parce que l'autel d'airain  
 qui était devant le Seigneur était trop  
 petit et ne pouvait contenir l'holo-  
 causte, le sacrifice et la graisse des  
 hosties pacifiques. 65 Salomon fit donc  
 en ce temps-là la fête célèbre, et tout  
 Israël avec lui, une grande multitude

Benedictio  
 a rege.  
 Jos. 22, 5.  
 3 Reg. 8, 11.  
 Dan. 4, 35.  
 26.  
 II. 45, 21.  
 2 Par. 7, 6.  
 2 Par. 7, 5.  
 2 Par. 7, 7.  
 2 Par. 1, 9.  
 2, 1, 3, 18.  
 2 Par. 4, 1.  
 2 Par. 7, 5.  
 3 Reg. 8, 2.  
 Celebris  
 festivitas.  
 2 Par. 7, 5.  
 3 Reg. 8, 2.



56. Il n'est pas tombé... c'est-à-dire  
 aucune parole n'a été vainue, tout ce  
 que Moïse avait promis s'est accompli.  
 60. C'est le Seigneur qui est Dieu.  
 Salomon connaissait la versatilité du  
 peuple, juge nécessaire de renouveler  
 la proclamation de sa croyance au  
 Dieu unique.

64. Que notre cœur... soit parfait,  
 c'est-à-dire qu'il appartienne sans  
 partage au Seigneur.

65. Les hosties pacifiques. Voir la  
 note sur Lévitique, III, 1. — Vingt-  
 deux mille bœufs et cent vingt mille  
 brebis. Ce nombre ne paraît pas

exagéré si l'on pense à l'immense  
 multitude qui avait été convoquée,  
 et qu'on peut évaluer au moins à  
 400.000. Il n'y s'y trouver aussi un  
 nombre suffisant de prêtres, pour  
 immoler les victimes et en recueillir  
 le sang.

64. Le milieu du parvis où se trou-  
 vait l'autel des holocaustes. — L'holo-  
 causte, voir la note sur Lévitique,  
 I, 3. — Était trop petit le nouveau  
 autel mesurait vingt coudées de long,  
 autel de large et cent vingt mille  
 coudées de hauteur. C'est-à-dire environ dix mètres sur  
 dix mètres.